

# 8 - Budding

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07] ---**

A new kind of disease has been  
spreading among young people.

**[00:14] ---**

Following prolonged  
periods of Internet usage,

**[00:17] ---**

sufferers develop a pathological  
dependence on the Internet.

**[00:23] ---**

Experts have named this  
disease "Internet Addiction."

**[00:29] ---**

In order to get these addicted  
youngsters back on the right track

**[00:34] ---**

and reform them into independent,  
self-respecting adults,

**[00:39] ---**

the Elite Reeducation Academy,  
a civilian educational facility, was created.

**[00:47] ---**

It is a place to help young  
people to grow up right.

**SIGN** Episode 8 Budding

**[02:30] (Flashback) sign**

Feels so good...

**[02:32] (Flashback) ---**

More...

**[02:38] (Flashback) sign**

Harder!

**[02:49] (Flashback) sign**

Hey...

**[02:51] (Flashback) sign**

Your father and little brother are dead.

**[02:53] (Flashback) sign**

You haven't been home.

**[02:54] (Flashback) sign**

What are you doing here?

**[02:56] (Flashback) sign**

Have you sold your soul to the devil, Jean?

**[03:00] (Flashback) sign**

Wh-Who are you?

**[03:01] (Flashback) ---**

How did you get in here?

**[03:04] (Flashback) sign**

You're Shian, aren't you?

**[03:08] (Flashback) sign**

My father told me about you.

**[03:11] (Flashback) sign**

Your father would be heartbroken  
to know you were doing this...

**[03:14] (Flashback) sign**

The daughter of a hero... doing...

**[03:16] (Flashback) sign**

Doing what?

**[03:17] (Flashback) sign**

He's dead.

**[03:19] (Flashback) sign**

It's up to me how I live my life, isn't it?

**[03:21] (Flashback) sign**

What?

**[03:22] (Flashback) sign**

Hey, Jean.

**[03:24] (Flashback) ---**

Who is this guy?

**[03:25] (Flashback) sign**

Do you know each other?

**[03:28] (Flashback) sign**

It hurts...

**[03:31] (Flashback) sign**

My heart...

**[03:34] (Flashback) sign**

Quickly, my medicine!

**[03:38] (Flashback) sign**

My medicine...

**[03:39] (Flashback) ---**

Bring me my medicine!

**[03:46] (Flashback) sign**

Hey!

**[03:47] (Flashback) ---**

What are you doing?

**[03:48] (Flashback) sign**

Give him his medicine!

**[03:53] (Flashback) sign**

Give me that medicine!

**[04:20] (Flashback) shi**

Hey, Jean, what are you doing?

**[04:24] (Flashback) jean**

That old man and I just  
finalized our registry.

**[04:28] (Flashback) shian**

Registry?

**[04:29] (Flashback) ---**

He's your husband?

**[04:30] (Flashback) shian**

Why didn't you save him?

**[04:32] (Flashback) shian**

Don't tell me...

**[04:33] (Flashback) ---**

you were after the inheritance?

**[04:35] (Flashback) shian**

This is murder!

**[04:36] (Flashback) ---**

What are you thinking?!

**[04:37] (Flashback) shian**

Bro was an honest man!

**[04:39] (Flashback) ---**

How can you be so shameless?

**[04:41] (Flashback) jean**

You shut up!

**[04:42] (Flashback) jean**

Shut your mouth! Shut your mouth!

**[04:44] (Flashback) jean**

Everyone on the team for your  
last mission died, didn't they?

**[04:48] (Flashback) jean**

Why were you the only one who returned?

**[04:50] (Flashback) jean**

Don't tell me it was just luck!

**[04:53] (Flashback) jean**

You're the spy, aren't you?

**[04:56] (Flashback) jean**

I don't want to hear any lectures from you!

**[04:59] (Flashback) jean**

This is the only way I have  
to repay my debts!

**[05:02] (Flashback) jean**

You say he's a hero?

**[05:04] (Flashback) ---**

You've got to be kidding me!

**[05:06] (Flashback) jean**

When I couldn't pay my student fees and  
had to drop out of school, what did he do?

**[05:10] (Flashback) jean**

What about when Mom collapsed  
and went to the hospital?

**[05:12] (Flashback) jean**

What did he do for her?

**[05:14] (Flashback) jean**

Hero my ass!

**[05:16] (Flashback) jean**

That bastard abandoned his family...

**[05:18] (Flashback) jean**

Ever since I was a kid,  
I hardly ever even saw him.

**[05:20] (Flashback) jean**

He never did a damn thing for me.

**[05:21] (Flashback) jean**

How's he my father, exactly?

**[05:22] (Flashback) jean**

Police officers don't make much money,

**[05:25] (Flashback) jean**

but our family was under constant threat.

**[05:27] (Flashback) jean**

We had to move over and over again.

**[05:29] (Flashback) jean**

He doesn't even know how old I am!

**[05:31] (Flashback) jean**

You call him a hero?

**[05:32] (Flashback) jean**

When I was teased and bullied at school,

**[05:33] (Flashback) jean**

what did he do to help me?

**[05:35] (Flashback) jean**

That "big hero" of yours...

**[05:36] (Flashback) jean**

You don't you even know the  
life he put his family through!

**[05:40] (Flashback) jean**

What's a police officer really good for, huh?

**[05:49] (Flashback) shi**

You got a problem?

**[05:51] (Flashback) jean**

I stood by that old pervert,

**[05:54] (Flashback) ---**

but I won't get any inheritance.

**[05:56] (Flashback) jean**

It's all going to his ex-wife and child.

**[06:01] (Flashback) jean**

All I got was his stock in a ruined school.

**[06:04] (Flashback) jean**

Dying of a heart attack serves him right.

**[06:07] (Flashback) shi**

M-More...

**[06:09] (Flashback) shi**

Please...

**[06:11] (Flashback) shi**

Torment me more, please.

**[06:13] (Flashback) jean**

You...

**[06:14] (Flashback) shi**

It's all my fault.

**[06:16] (Flashback) shi**

Because I got scared.

**[06:17] (Flashback) shi**

Even though it was a life-or-death situation,

**[06:19] (Flashback) ---**

I only thought about myself.

**[06:22] (Flashback) shi**

I let Bro die, yet I lived...

**[06:27] (Flashback) shi**

I was so scared...

**[06:28] (Flashback) shi**

I didn't want to die.

**[06:30] (Flashback) shi**

Ever since then... I haven't slept.

**[06:33] (Flashback) shi**

When I close my eyes,

I just see Bro's dead face.

**[06:37] (Flashback) shi**

I can't take it anymore.

**[06:40] (Flashback) shi**

But when you hit me with the whip,  
my heart feels lighter.

**[06:43] (Flashback) shi**

It takes away a little of my guilt.

**[06:47] (Flashback) shi**

Please, torment me more!

**[06:50] (Flashback) ---**

Please!

**[06:57] (Flashback) jean**

If you want to atone,

**[06:59] (Flashback) ---**

you can repent with your life.

**[07:02] (Flashback) jean**

Next month, come with me to that school.

**[07:05] (Flashback) jean**

You're going to give the  
students proper guidance.

**[07:10] men**

Be careful!

**[07:12] men**

Watch yourself.

**[07:15] shi**

*What am I doing?*

**[07:19] ryo**

Head Instructor, good work.

**[07:21] ryo**

Have you nearly finished moving the packages?

**[07:25] ryo**

You're far too easy on the students.

**[07:28] ryo**

Look at Shin and Hibiki.

**[07:30] ryo**

Those two are throwing the  
whole school into chaos.

**[07:33] ryo**

You need to be careful, too.

**[07:35] ryo**

Don't forget your position.

**[07:37] ryo**

You made it through safely this time,

**[07:40] ryo**

but if something really does happen,

**[07:42] ---**

you'll be forced to take responsibility.

**[07:48] shi**

*I...*

**[08:06] shi**

*Am I atoning?*

**[08:10] aka**

Oh, it hurts too much! I can't keep this up!

**[08:13] aka**

Come on, look at my feet!

**[08:15] aka**

They're covered in blisters!

**[08:17] hoku**

It was only five kilometers of running.

**[08:20] ---**

Toughen up.

**[08:21] aka**

It's not just that!

**[08:22] ---**

We have to clean the classrooms  
and bathrooms, right?

**[08:24] aka**

I'll use my hands and feet for those, too...

**[08:26] aka**

I'm just so exhausted!

**[08:28] shio**

Cleaning is better than having naked  
pictures taken of you, isn't it?

**[08:32] aka**

And Shin took away my precious treasure.

**[08:36] aka**

I really am all alone.

**[08:38] aka**

I'll just have to work  
with my little sister Hoku

**[08:41] aka**

and wait until we can get out of here!

**[08:43] hey**

Hey! Stop it!

**[08:45] hey**

Don't drag me into this!

**[08:47] shio**

At least you have each other.

**[08:51] shio**

But I...

**[08:54] shio**

Let's not cause any more trouble,

**[08:55] ---**

and just get out of here quickly.

**[08:58] hoku**

Shiori.

**[08:59] ---**

How did you wind up in here, exactly?

**[09:02] hoku**

Shouldn't you be with your  
hospitalized little brother?

**[09:05] hoku**

You look like the honor student type,

**[09:07] hoku**

so I doubt you really have  
Internet addiction.

**[09:10] aka**

Hey, Hoku, stop talking.

**[09:12] aka**

If you want to talk to your little brother,

**[09:14] ---**

I can steal you a cell phone.

**[09:16] hoku**

But we can only connect to the local network.

**[09:18] ---**

We need to get your device back.

**[09:21] aka**

And once I get it back,

I can settle things with Shin!

**[09:24] shi**

Local network?

**[09:26] shi**

What do you mean?

**[09:35] man**

Hey, you.

**[09:36] ---**

Time's up.

**[09:37] man**

You can come out.

**[09:39] ---**

You hear me?

**[09:41] man**

Quit stalling and come out!

**[09:46] man**

What, did you go crazy

after two weeks in there?

**[09:50] hib**

I'm sorry for worrying you.

**[09:52] ---**

I'm just fine.

**[09:55] hib**

I feel wonderful, in fact.

**[10:00] man**

Wh-What the hell...

**[10:02] man**

Stop talking and go.

**[10:05] man**

I need to clean things up here.

**[10:16] man**

Wh-What is...

**[10:41] mei**

Stop! You bitch!

**[10:42] aka**

Why do I have to be so unlucky?!

**[10:46] (Flashback) shio**

There are two networks?

**[10:48] (Flashback) aka**

For now, we have to be subtle.

**[10:50] (Flashback) aka**

I'm short, so they won't notice me as easily.

**[10:53] (Flashback) aka**

So leave this to me.

**[10:55] (Flashback) aka**

I'm gonna go investigate!

**[10:57] (Flashback) shio**

No! You can't go alone!

**[10:59] (Flashback) hoku**

You don't get it.

**[11:01] (Flashback) hoku**

Akane just doesn't want to clean.

**[11:03] aka**

I just came out for some air!

Why are you chasing me?

**[11:08] aka**

My feet hurt! I'm gonna die!

**[11:10] kids**

Catch her!

**[11:11] ---**

We can get a reward!

**[11:23] aka**

Oh, it hurts!

**[11:25] mei**

You can't get away now.

**[11:28] mei**

Hey, you...

**[11:30] mei**

Aren't you Moku, the kid who  
sneaked out by digging a tunnel?

**[11:33] mei**

Haven't seen you in a while.

**[11:34] ---**

I thought you'd run away again.

**[11:36] mei**

That's perfect, though.

**[11:38] mei**

We'll finish you both off together.

**[11:40] aka**

What, you think trash like you can beat me?

**[11:42] ---**

Dream on.

**[11:43] aka**

You, say something.

**[11:45] moku**

Me? Say what?

**[11:49] aka**

Start resisting already!

**[11:52] aka**

You just want to let them pound you?

**[11:54] moku**

Resisting won't work.

**[11:56] aka**

Hey, are you...

**[11:58] moku**

In this place,

**[11:59] ---**

resisting won't change anything.

**[12:03] aka**

What's with you?

**[12:06] mei**

You realize resistance is futile, then?

**[12:08] mei**

Get them, guys!

**[12:11] hib**

Stop it.

**[12:18] aka**

*H-Hibiki?*

**[12:28] aka**

Get lost.

**[12:31] aka**

*Wh-What happened?*

**[12:33] aka**

*He's like a totally different person.*

**[12:35] mei**

Is that Hibiki?

**[12:38] mei**

I remember now.

**[12:39] mei**

You're the loser that Yoh-san beat up.

**[12:43] mei**

What are you talking about?

**[12:45] mei**

Trying to be a hero again?

**[12:48] ---**

You piece of trash.

**[12:51] mei**

You just got out of solitary, right?

**[12:54] mei**

Did being locked up make you crazy?

**[12:56] mei**

Say something!

**[12:58] mei**

I'm class leader. When you talk  
to me, you'd better kneel!

**[13:00] mei**

Got it?

**[13:02] mei**

You loser.

**[13:03] ---**

Kneel this instant!

**[13:06] mei**

Ow, ow...

**[13:09] mei**

Let go of my hand!

**[13:10] ---**

Damn it! Let go of my finger!

**[13:12] mei**

Let go!

**[13:15] mei**

S-Stop it!

**[13:16] ---**

What are you looking at?

**[13:17] mei**

Get him!

**[13:18] mei**

Right!

**[13:20] hib**

*I'm not stronger than you guys.*

**[13:22] hib**

*But...*

**[13:23] hib**

*Human joints are equally brittle on anyone.*

**[13:27] mei**

Ouch!

**[13:31] mei**

Mei, you okay?

**[13:32] mei**

I didn't think he'd go so far...

**[13:36] kou**

Damn it... I'll kill you!

**[13:38] hib**

*Here they come.*

**[13:40] hib**

*Keep your eyes open...  
and watch their movements carefully.*

**[13:46] hib**

*My body's still locking up.*

**[13:48] hib**

*One more time!*

**[13:59] hib**

Damn it... Surround him!

**[14:01] hib**

*I can't let them surround me.*

**[14:09] gen**

Bastard... I got you now!

**[14:14] hib**

You still want to fight?

**[14:17] mei**

Don't be scared.

**[14:18] ---**

Overwhelm him.

**[14:19] mei**

He's just bluffing.

**[14:21] kou**

Got you!

**[14:22] ---**

Now we'll pound you!

**[14:33] jan**

What's with this guy?

**[14:38] mei**

Damn... he fights dirty.

**[14:40] gen**

Aiming at our joints and weak points...

**[14:43] gen**

That's low!

**[14:44] hib**

Still want more?

**[14:47] mei**

*He's crazy today.*

**[14:49] mei**

*We can't let him beat us.*

**[14:50] mei**

Let's go.

**[14:51] mei**

We can finish him off some other time.

**[14:53] all**

Right...

**[15:04] aka**

Hey, you saved me, right?

**[15:07] aka**

I'll see to your injuries.

**[15:09] aka**

Come along.

**[15:12] moku**

That guy is really strong.

**[15:24] aka**

There's nowhere else to go,  
so this warehouse will do.

**[15:27] aka**

There are bandages here, too.

**[15:36] hib**

This place is...

**[15:43] hib**

Huh?

**[15:47] aka**

Darling, you saved me!

**[15:51] ---**

Um, thanks!

**[15:51] ---**

Thank you so much!

**[15:53] hib**

I actually wanted to work with you...

**[15:53] aka**

Lay one on me! You've gotten even hotter!

**[15:57] aka**

I get it!

**[15:58] ---**

So you saved me because  
you want to be my knight?

**[16:01] aka**

I won't just work with you, I'll do it with you!

**[16:03] hib**

Wait! Calm down!

**[16:07] hoku**

Akane!

**[16:08] ---**

We heard Mei's gang were  
chasing you around, and...

**[16:12] hoku**

Are you okay?

**[16:17] aka**

I'm fine.

**[16:18] ---**

You came during the best part.

**[16:19] shio**

Hibiki...

**[16:21] aka**

Look at my darling!

**[16:24] shi**

What are you doing here?

**[16:26] hib**

Shiori.

**[16:29] hib**

*I...*

**[16:31] hib**

*I won't run away again.*

**[16:33] hib**

*I'm going to keep walking down this road.*

**[16:41] jean**

Instructor Ryo, what do you need?

**[16:45] ryo**

Nothing in particular.

**[16:47] ryo**

I was just hoping for a little sting  
from the queen's whip.

**[16:51] ryo**

You look so beautiful when you're angry.

**[16:54] ryo**

But why do you always choose  
an old man to take it out on?

**[16:57] ryo**

I know familiarity is a good thing,  
but Shian is hopelessly boring.

**[17:02] ryo**

He's such a sourpuss, too.

**[17:05] ryo**

I could teach you a bit  
about the vigor of youth.

**[17:12] jean**

Is that so?

**[17:14] jean**

Perhaps I'll test that, then.

**[17:18] all**

One, two, three, four!

**[17:21] shi**

All of you, halt!

**[17:23] all**

One, two!

**[17:25] shi**

Okay, twenty minutes' rest!

**[17:33] hibi**

Head Instructor Shian.

**[17:35] boy**

Huh?

**[17:35] boy**

Is that...

**[17:37] sei**

He's out of solitary, huh?

**[17:40] mei**

*He's showing off again. What's he plotting?*

**[17:44] shi**

What?

**[17:45] hibi**

I wish to show my repentance  
before the whole class.

**[17:51] shi**

Fine.

**[17:53] hibi**

Thank you.

**[17:55] hibi**

While I was in solitary, I reflected on my sin.

**[17:59] hibi**

I started fights with the other classes

**[18:02] ---**

and caused a lot of trouble  
for the class four guys.

**[18:04] hibi**

I won't do it again.

**[18:06] hibi**

I have repented, but it's not enough.

**[18:09] hibi**

I want to take your teachings to heart,

**[18:12] ---**

and think of my classmates  
as my brothers from now on.

**[18:15] hib**

I'd only just gotten here  
so I didn't know much,

**[18:18] hib**

but please give me one more chance.

**[18:22] dai**

How'd he say all that embarrassing  
shit with a straight face?

**[18:26] shi**

Hibiki.

**[18:27] ---**

Well said.

**[18:28] shi**

You really are repentant. I'm impressed.

**[18:30] shi**

Please keep up your practice  
with this in mind.

**[18:33] sei**

A-Are you kidding?

**[18:34] dai**

The head instructor is  
totally falling for it.

**[18:37] shi**

If you can recognize what we're doing here,

**[18:39] ---**

you'll find every day in this place  
positive and fulfilling.

**[18:43] shi**

I believe in you.

**[18:45] hib**

Thank you!

**[18:47] all**

You're kidding!

**[18:48] all**

It's an obvious sham!

**[18:50] all**

Oh, please!

**[18:52] hoku**

One, two, three, four!

**[18:56] girls**

One, two, three, four!

**[18:59] tou**

What's a girl's class doing here?

**[19:01] ---**

Think they want to hang out?

**[19:02] hoku**

All of you, halt!

**[19:04] hoku**

At ease!

**[19:06] hoku**

Instructor, we of class eighteen

**[19:08] hoku**

wish to extend a hand of  
friendship to the new students.

**[19:11] shi**

Instructor Cho, what is all this?

**[19:15] cho**

Head Instructor,

**[19:16] cho**

our class has been doing training  
in kung-fu and self-defense.

**[19:20] cho**

It seems they're not getting  
enough out of the other girls,

**[19:24] ---**

so they want to try it with the boys.

**[19:26] cho**

But the ones who have been  
here a while are too strong,

**[19:28] ---**

so they could get hurt.

**[19:29] cho**

We thought the new students,  
who have only just begun training,

**[19:32] ---**

might make good opponents.

**[19:33] cho**

What do you think, Head Instructor?

**[19:36] hoku**

Do you have the courage to tangle with us?

**[19:39] girl**

You afraid of losing to girls?

**[19:41] girl**

What a bunch of cowards.

**[19:41] girl**

How can they call themselves men?

**[19:45] gen**

Bring it on!

**[19:46] jan**

But don't blame us if we make you cry!

**[19:49] shi**

Leader Mei and Kohei, Gen, and Jan, step forward!

**[19:54] mei**

Hold back, guys.

**[19:56] ---**

Don't want to hurt the girls.

**[19:59] hoku**

In that case...

**[20:00] ---**

Ton, Fo, Fuu. Go!

**[20:07] mei**

*They look a lot like men...*

**[20:10] shi**

Okay, no hitting anyone on the ground.

**[20:13] ---**

Begin!

**[20:16] dai**

Women are still women.  
They can't beat men.

**[20:22] ton**

Straight punch!

**[20:23] ton**

Dead tree chop!

**[20:25] ton**

Hook barrage!

**[20:26] ton**

Shoulder throw!

**[20:28] ton**

Low snap kick!

**[20:30] kou**

H-Hey, wait... I'm not ready to...

**[20:33] fuu**

Arm lock!

**[20:34] fuu**

Elbow drop!

**[20:37] mei**

*They set us up!*

**[20:38] mei**

*These girls are animals!*

**[20:41] hoku**

Excuse me, leader...

**[20:43] hoku**

It's your turn.

**[20:44] hoku**

Don't worry.

**[20:46] ---**

I'll go easy on you.

**[20:54] girls**

That's our Hoku! So cool!

**[20:56] girls**

The class four boys are such garbage!

**[20:58] girls**

They didn't even last a minute!

**[21:02] shi**

Are you going to let this stand?

**[21:05] shi**

Useless fools.

**[21:07] shi**

You'll all go without dinner.

**[21:10] cho**

What a humiliation for you.

**[21:12] cho**

Despite the way you throw  
your weight around...

**[21:14] hibi**

Instructor.

**[21:16] hibi**

Let me try.

**[21:19] shi**

Okay, go on!

**[21:23] aka**

*Will Hibiki really be okay?*

**[21:29] (Flashback) hoku**

You want to work together?

**[21:31] (Flashback) hoku**

If you try to do anything cowardly,  
I'll end you right here.

**[21:36] (Flashback) hibi**

I wouldn't do anything that transparent.

**[21:38] (Flashback) hibi**

You don't have to hold back.

**[21:41] (Flashback) hibi**

You don't need to take a fall.

**[21:43] (Flashback) hibi**

I might not win.

**[21:45] (Flashback) hibi**

But I won't lose.

**[21:47] (Flashback) hibi**

Why don't we make a test out of this?

**[21:50] (Flashback) hibi**

If I beat you on my own merits,

**[21:52] (Flashback) hibi**

will you think about working with me?

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:26] hibi**

Just watch.

**[23:28] hibi**

Anyone who defies me or mocks me now

**[23:32] hibi**

will be forced to repent.

**SIGN** Episode 9

Evil Descending

**[23:35] hibi**

You'll see, Shin.

**[23:36] hibi**

It's your turn now.

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:41:40 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:41:40 UTC by whimsee